

Merbied iouank, pe ziméet

Jeunes filles, quand vous vous mariez

CD 2 n° 47

Merh -ied iou - ank, pe zi-mé - et, Groeit mat hou chonj én ol bau- tred,
E don la re di re don la, ri don la ri don la ri don.

1
Merhied iouank, pe ziméet,
Groeit mat hou chonj en ol bautred.
E don la re dire don, laridon, laridon, laridon !

2
Me zou bet mé ur vraù eùé
É chonj diméein, me laré.

3
Me zri avalig e viran
D'hobér er léz pe dei en añ.

4
Mem boé mé choéj en ol bautred,
N'hani braùan vou me fried.

5
N'hani devou me zri aval
En devou ur galon roial.

6
Mè diméet* d'un ivour guin
E ia d'en davarn bep mitin.

7
E ia d'en davarn vitin mat,
E za d'er gér noz devehat.

8
De gemér er vah d'em filat
Ha de me skarh a di me zad.

1
*Jeunes filles, quand vous vous mariez,
Faites bien votre choix parmi tous les garçons.*

2
*J'ai été belle, moi aussi,
Pensant à me marier, me disais-je.*

3
*Je conserve mes trois petites pommes rouges
Pour courtiser quand viendra l'été.*

4
*J'avais le choix de tous les garçons,
Le plus beau sera mon époux.*

5
*Celui qui aura mes trois pommes
Aura un cœur royal.*

6
*J'ai épousé un buveur de vin
Qui va au café chaque matin.*

7
*Qui va au café de bonne heure
Et rentre à la maison tard dans la nuit.*

8
*Pour prendre le bâton, pour me battre
Et me chasser de chez mon père.*

9
Me gemér un aral eùé.
Chetu bremen pe sort buhé.

10
Chetu bremen pe sort buhé
Étré me chareignon ha mé.

11
Pe frintan un dousén uieu,
Gué* 'n devé dek ha mem bé deu.

12
Pe lakan un tam kig ér pod,
Mem bé en askorn de me lod.

13
De noz, a pe dan de gousket,
Gué * gemér ean rah en oalet*.

14
Hag e lar d'ein hoah : " Fri tartous,
Doh ket koutant, kerh't ar er plouz.*"

15
Groeit vé doh ein goah aveit goah
Me bila lan get me zreid nuah.

16
Hag a pe dan d'er pardonieu,
Karg' vé me zreid a bikigeù.

17
Me hou suppli hoah, o merhied,
Guel eit d'ein mé choéj hou pried.

9
J'en prends un autre aussi
Voilà à présent quelle vie.

10
Voilà à présent quelle vie
Entre mon abruti et moi.

11
Quand je fris une douzaine d'œufs,
Il en a dix et j'en ai deux.

12
Quand je mets un morceau de viande dans la marmite,
J'ai l'os pour ration.

13
La nuit, quand je vais dormir,
Il occupe tout le lit.

14
Et il me dit, en outre : " Morveuse!
Si ça ne vous plaît pas, allez sur la paille !"

15
On m'inflige encore de pire en pire
De pile l'ajonc de mes pieds nus.

16
Et quand je vais aux pardons,
Mes pieds sont pleins de petites épines.

17
Je vous en supplie encore, ô jeunes filles,
Choisissez mieux que moi votre mari.

Noal Pondi 1902

* me : l'expression " mé em es " se réduit souvent à "mè" dans la région de Pontivy.

* gué = il (prononciation de Noyal)

* en oalet = er goalet

* plouz = paille. Sans doute une image pour dire à sa femme d'aller dormir à l'écurie.

603 - Fall ziméet

Nous avons déjà vu ce chant, qui semble propres aux terroirs d'expression vannetaise, dans la collecte de l'abbé Larboulette sous le titre *en dimééin* et *Cannen er voez y'añk*.

merhied iuanek pe zi me et groeit matkou douj en ol banstet é don la

ne dire don la ne don la ne don la ri don la ri don